

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

sa uzatvára s víťazom verejného obstarávania pre zadanie zákazky s nízkou hodnotou podľa § 117 Zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov

článok I. Zmluvné strany

Objednávateľ: Turizmus regiónu Bratislava, krajská organizácia cestovného ruchu
so sídlom: Sabínovská 16, 820 05 Bratislava
IČO: 42259967
DIČ: 2023476565
Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.
IBAN: SK76 7500 0000 0040 1802 6186
Zastúpený: Ing. Tomáš Zajac, predseda krajskej organizácie
Zapísaná v registri krajských organizácií cestovného ruchu vedenom Ministerstvom
dopravy a výstavby SR č. 08557/2012/SCR
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Dodávateľ: Translata, spol. s r.o.
so sídlom: Aupark Tower, Einsteinová 24, 851 01 Bratislava
IČO: 35927836
DIČ: 2021980070
IČ DPH: SK2021980070
Bankové spojenie: IBAN: SK70 1100 0000 0026 2283 9280
Zastúpený: Mgr. Tomáš Polerecký, konateľ
Zapísaná v: Obchodný register Okresný súd Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 35437/B
(ďalej len „dodávateľ“)

článok II. Predmet zmluvy

1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť prekladateľské služby z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka, vrátane jazykovej korektúry/kontroly natívnym spíkom vo všetkých prípadoch pre potreby objednávateľa a podľa požiadaviek objednávateľa podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a v súlade so zákonom č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Dodávateľ zabezpečí preklady marketingových textov, tlačových správ, brožúr, plagátov, letákov, máp, preklady webového sídla www.ev13.sk, prípadne iné z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok na základe písomnej objednávky objednávateľa.
3. Dodávateľ zabezpečí preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka u nasledovných cudzích jazykov:
 - anglický jazyk,
 - nemecký jazyk,
 - maďarský jazyk,v súlade s STN EN 15038 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečenie prekladateľských služieb.

- Objednávateľ sa zaväzuje uzavretím tejto zmluvy vždy riadne odovzdať požiadavku na prekladateľské služby dodávateľovi spolu s podkladmi na tieto služby, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu, a zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu v zmysle článku V. ods. 1 tejto zmluvy.

článok III.

Objednanie prác a ich odovzdanie

- Práce podľa článku I. tejto zmluvy bude objednávateľ zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok prostredníctvom elektronickej pošty na adresu office@translata.sk. V objednávke, ktorú objednávateľ vystaví, je povinný uviesť nasledujúce údaje: meno objedávateľa, meno kontaktnej osoby na predmet plnenia, predmet prekladateľských služieb (vrátane jazykovej kombinácie), odhad celkového počtu jednotiek, jednotkovú cenu podľa platného cenníka dodávateľa (ak cenník nie je súčasťou tejto zmluvy) a termín odovzdania. Po zadaní prekladateľských prác dodávateľ zareaguje na zaslanú zákazku mailom do dvadsaťštyri (24) hodín.
- Všetky prekladateľské služby musia byť konzultované s objednávateľom a výsledné prekladateľské služby musia byť objednávateľom aj odsúhlasené.
- Vykonaná práca stanovená podľa článku I. tejto zmluvy bude dodávateľom odovzdaná do 4 pracovných dní od zaslania zadania a podľa požiadaviek na objednávke.
- Kontaktnou osobou za dodávateľa je Alexandra [REDAKOVANÉ], (mail: [REDAKOVANÉ]), (mobil: [REDAKOVANÉ]); kontaktnými osobami za objedávateľa sú Roman [REDAKOVANÉ] (mail: [REDAKOVANÉ]), (mobil: [REDAKOVANÉ]); Mária [REDAKOVANÉ] (mail: [REDAKOVANÉ]), (mobil: +[REDAKOVANÉ]); Zuzana [REDAKOVANÉ] (mail: [REDAKOVANÉ]), (mobil: +[REDAKOVANÉ]).
- V prípade stornovania objednávky prekladu zaplatí objednávateľ len za už zrealizované služby.

článok IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- Dodávateľ je povinný upozorniť objedávateľa bez zbytočného odkladu na nevhodnú povahu vecí od neho prevzatých na vykonanie predmetu plnenia a nevhodnosť jeho pokynov, ak dodávateľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti.
- Ak nevhodná povaha vecí či nevhodné pokyny prekážajú v riadnom vykonaní predmetu plnenia tejto zmluvy, je dodávateľ povinný konanie predmetu plnenia v nevyhnutnom rozsahu prerušiť alebo úplne zastaviť do doby výmeny vecí alebo do doby zrušenia nevhodných pokynov alebo písomného upovedomenia, že objednávateľ na ich dodržaní trvá.
- Dodávateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržaním pokynov daných objednávateľom, ak dodávateľ na nevhodnosť týchto pokynov upozornil a objednávateľ na ich dodržaní trval, alebo ak dodávateľ túto nevhodnosť nemohol zistiť.
- Objednávateľ bude vždy odovzdávať dodávateľovi všetky podklady nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy a v ďalšom prípade podľa vyžiadania dodávateľa.
- Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľ bude vykonávať svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita prekladu.
- Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľ má všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi objedávateľa, vystupovať korektne voči objedávateľovi, ako aj ostatným zainteresovaným stranám.

7. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľ musí byť vždy a za každých okolností povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získal, alebo o ktorých sa dozvedel pri výkone alebo v súvislosti s výkonom svojej profesie. Povinnosť zachovávať dôvernosť informácií nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné.
8. Dodávateľ/Prekladateľ nesmie významovo ani fakticky upravovať informáciu, ktorá je predmetom prekladu a nesmie informácie, ktoré získal pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom, žiadnym spôsobom zneužiť.
9. V prípade, ak je preložený text určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač a distribúcia prezentačných materiálov, webové stránky atď.), je objednávateľ povinný oznámiť túto skutočnosť dodávateľovi vopred, najneskôr s objednávkou daného prekladu.
10. Dodávateľ sa zaväzuje pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, zodpovedne a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi. Všetky prekladateľské služby poskytne dodávateľ v primeranej kvalite, včas, riadne, bez chýb a nedostatkov.
11. Dodávateľ je povinný bezodkladne oznámiť objednávateľovi svoju dočasnú, resp. trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zmluvy, pričom v takom prípade je objednávateľ oprávnený od zmluvy odstúpiť.
12. Dodávateľ ďalej požaduje, aby obdržal od objednávateľa referenčné materiály k prekladom, slovníky alebo preferovanú terminológiu, ktorá má byť použitá v prekladoch.
13. Termín dodania prekladu 4 pracovné dni je definovaný pri maximálnom rozsahu textu do osem cieľových normostrán.
14. Termín dodania prekladu plynie od e-mailového zadania objednávky dodávateľom podľa článku III. ods. 3 tejto zmluvy.

článok V.

Cena za vykonanie prác a platobné podmienky

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi za:
 - 1 normostranu vrátane korektúry **zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka 23,40 EUR** (slovom: dvadsaťtri eur štyridsať centov) vrátane DPH, z toho DPH vo výške 3,90 EUR a cena bez DPH vo výške 19,50 EUR.
 - 1 normostranu vrátane korektúry **z nemeckého jazyka do slovenského jazyka 21,48 EUR** (slovom: dvadsaťjeden eur štyridsaťosem centov) vrátane DPH, z toho DPH vo výške 3,58 EUR a cena bez DPH vo výške 17,90 EUR
 - 1 normostranu vrátane korektúry **zo slovenského jazyka do anglického jazyka 20,28 EUR** (slovom: dvadsať eur dvadsaťosem centov) vrátane DPH, z toho DPH vo výške 3,38 EUR a cena bez DPH vo výške 16,90 EUR
 - 1 normostranu vrátane korektúry **z anglického jazyka do slovenského jazyka 19,80 EUR** (slovom: devätnásť eur osemdesiat centov) vrátane DPH, z toho DPH vo výške 3,30 EUR a cena bez DPH vo výške 16,50 EUR
 - 1 normostranu vrátane korektúry **zo slovenského jazyka do maďarského jazyka 20,28 EUR** (slovom: dvadsať eur dvadsaťosem centov) vrátane DPH, z toho DPH vo výške 3,38 EUR a cena bez DPH vo výške 16,90 EUR
 - 1 normostranu vrátane korektúry **z maďarského jazyka do slovenského jazyka 20,04 EUR** (slovom: dvadsať eur štyri centy) vrátane DPH, z toho DPH vo výške 3,34 EUR a cena bez DPH vo výške 16,70 EUR.

2. Objednávateľ uhradí cenu za preukázateľne poskytnuté služby uvedené v predmete tejto zmluvy na základe daňového dokladu – faktúry. Faktúru vystaví dodávateľ po dodaní predmetu zmluvy s lehotou splatnosti (30) tridsať dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Objednávateľ neposkytuje preddavok. V prípade omeškania zaplataenia faktúry, si dodávateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak objednávateľ preukáže, že omeškanie bolo spôsobené peňažným ústavom objednávateľa. Platba objednávateľa za poskytnuté služby sa považuje za vykonanú dňom odpísania príslušnej sumy z účtu objednávateľa v prospech dodávateľa.
3. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov. V prípade, ak vo faktúre budú uvedené nesprávne údaje alebo nebude obsahovať všetky uvedené náležitosti a podmienky, je to dôvod na odmietnutie faktúry a jej vrátenie na prepracovanie. Nová lehota splatnosti začne plynúť až po doručení novej faktúry objednávateľovi.
4. Faktúra musí taktiež obsahovať informačné údaje projektu, a to:
Operačný program: Interreg V-A Slovenská republika-Rakúsko
Číslo projektu: V213
Akronym projektu: Kultúra a príroda na Zelenom páse
5. Objednávateľ a dodávateľ sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej sumy za poskytnuté služby je objednávateľ povinný zaplatiť dodávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % dlžnej sumy za každý deň omeškania.
6. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej sumy viac ako 15 dní je dodávateľ oprávnený od zmluvy ihneď odstúpiť. Odstúpením dodávateľa od tejto zmluvy nezaniká právo objednávateľa požadovať splatnú fakturovanú sumu vrátane úrokov z omeškania dohodnutých podľa bodu 2. tohto článku.

článok VI.

Reklamácie, sankcie

1. Reklamáciu na kvalitu alebo odbornú úroveň prekladu objednávateľ uplatní u dodávateľa ihneď a bez zbytočného odkladu, najneskôr do piatich (5) pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekalitý. Ak nebude reklamácia v prípade prekladateľskej služby uplatnená v tomto stanovenom čase, dodávateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne.
2. Objednávateľ pri kontrole správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore.
3. Dodávateľ je povinný do troch (3) pracovných dní od obdržania reklamácie oznámiť objednávateľovi či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania, inak uvedie dobu, do ktorej reklamovanú vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako tri (3) pracovné dni od momentu prijatia objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo vád znáša dodávateľ.
4. Dodávateľ zodpovedá pri preklade s dodatočnou jazykovou korektúrou rodeným hovoriacim za kvalitatívne chyby predmetu plnenia. V prípade značného rozsahu, či opakovaného výskytu chýb v predmete plnenia je objednávateľ oprávnený znížiť odmenu za takto poskytnuté služby vo výške 20 % z fakturovanej ceny. Ustanovenia o náhrade škody týmto nie sú dotknuté. Za značný rozsah či opakovaný výskyt chýb v predmete plnenia sa rozumie päť (5) gramatických alebo významových chýb na jednej (1) prípadne menej ako jednej (1) normostrane prekladaného textu.

5. V prípade neposkytnutia služby riadne (podľa objednávky) a v prípade dodania neúplného prekladu je oprávnený objednávateľ uložiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny poskytovanej služby. Tým nie je dotknuté právo objednávateľa podľa predchádzajúceho odseku. Za neposkytnutie služby riadne sa rozumie, že dodávateľ nedodá preklad v požadovanom formáte podľa objednávky, prípadne preklad nedodá úplný.
6. Dodávateľ je povinný dodať službu objednávateľovi v termíne podľa objednávky. Objednávateľ súhlasí s predĺžením dodacej lehoty v prípade, ak nie je možné dodať službu v dohodnutom termíne, ak bol o tejto situácii bezodkladne elektronicky/písomne informovaný a bol mu oznámený nový termín dodania služby. Ak sa službu nepodarí zabezpečiť ani v dodatočnej primeranej lehote, objednávateľ má právo od objednávky odstúpiť. Ak objednávateľ pri potvrdení objednávky výslovne informoval dodávateľa, že má záujem len na včasnom dodaní služby, objednávateľ je oprávnený odstúpiť od objednávky bez poskytnutia dodatočnej primeranej lehoty na dodanie služby. V dodacej lehote nie je zohľadnená doba doručovania služby (doručovanie poštou alebo kuriérom).
7. Pokuty a sankcie uložené dodávateľovi v rámci jednej objednávky nemôžu presiahnuť spolu 50% ceny z poskytovanej služby.

článok VII. Náhrada škody

1. Ak jedna zo zmluvných strán poruší povinnosť vyplývajúcu zo zmluvy, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane v súlade s ustanovením § 373 a nasledujúcich ustanovení Obchodného zákonníka.

článok VIII. Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 31. 12. 2021 alebo do vyčerpania finančného limitu 5.000,- Eur bez DPH, t.j. 6.000,- Eur vrátane DPH v závislosti od toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
2. Zmluvné strany sa dohodli na ukončení zmluvy pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvy nasledovne:
 - písomnou dohodou zmluvných strán,
 - písomnou výpoveďou objednávateľa v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede dodávateľovi,
 - písomnou výpoveďou dodávateľa v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede objednávateľovi,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade opakovanej dodávky preložených materiálov, ktoré nespĺňajú technické a kvalitatívne požiadavky,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy, keď sa dodávateľovi stalo plnenie odborných zmluvných povinností nemožným a rovnako aj keď dodávateľ oznámil objednávateľovi svoju dočasnú resp. trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zmluvy,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade, že si u dodávateľa uplatní zľavu z fakturovanej ceny 2-krát počas trvania zmluvy,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade, že dodávateľ nedodá objednávateľovi službu v lehote určenej objednávateľom 2-krát počas trvania zmluvy.
3. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

článok IX.
Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy prednostne formou dohody (zmieru) prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov. V prípade, že sa spor nevyrieši zmiernom, je hociktorá zmluvná strana oprávnená požiadať o rozhodnutie príslušný súd.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade akejkoľvek zmeny identifikačných údajov, budú o tejto zmene druhú zmluvnú stranu bezodkladne informovať. Ak zmluvné strany nesplnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje.
4. Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť neplatnými už v čase jej uzavretia alebo ak sa stanú neplatnými neskôr po jej uzavretí, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení zmluvy. Namiesto neplatných ustanovení zmluvy sa použijú ustanovenia, ktoré sú svojim obsahom a účelom najbližšie obsahu a účelu zmluvy a ak takých niet, tak ustanovenia Obchodného zákonníka a ostatných platných právnych predpisov Slovenskej republiky, ktoré sú svojim obsahom a účelom najbližšie obsahu a účelu zmluvy.
5. Právne vzťahy zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných súvisiacich platných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.
6. Zmeny tejto zmluvy je možné robiť iba formou písomných číslovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov.
7. Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží dva (2) rovnopisy.
8. Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že bola vyhotovená na základe ich slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, nie v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvné strany si jej ustanovenia náležite vysvetlili a pochopili.

Bratislava, dňa 20.05.2019

Bratislava, dňa 20. 05. 2019



Mgr. Tomáš Polerecký
konateľ



Ing. Tomáš Zajac
predseda krajskej organizácie